Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Liczba ich zaś była następująca: złotych czasz:\* trzydzieści, srebrnych czasz: tysiąc, noży:\*\* dwadzieścia dziewięć,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Liczba tych sprzętów była następująca: złotych czasz: trzydzieści, srebrnych czasz: tysiąc, noży: dwadzieścia dziewięć, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto ich liczba: trzydzieści czasz złotych, tysiąc czasz srebrnych, dwadzieścia dziewięć noży; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak jest liczba ich: Miednic złotych trzydzieści, miednic srebrnych tysiąc, nożów dwadzieścia i dziwięć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ta jest liczba ich: Czasz złotych trzydzieści, czasz srebrnych tysiąc, nożów dwadzieścia i dziewięć, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oto liczba tych sprzętów: czasz złotych - trzydzieści, czasz srebrnych - noży tysiąc dwadzieścia dziewięć, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A liczba ich była następująca: złotych czasz trzydzieści, srebrnych czasz tysiąc dwadzieścia dziewięć, noży dwadzieścia dziewięć, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto ten wykaz: złotych czasz – trzydzieści, srebrnych czasz – tysiąc, naczyń wymiennych – dwadzieścia dziewięć, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A oto ich lista: trzydzieści złotych mis, tysiąc srebrnych mis, dwadzieścia dziewięć noży, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oto ich wykaz: trzydzieści czasz złotych, tysiąc czasz srebrnych, dwadzieścia dziewięć kadzielnic, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це їхнє число: Золотого посуду - тридцять і сріблого посуду - тисяча, змін - двадцять девять, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A taka jest ich liczba: Trzydzieści złotych miednic, tysiąc srebrnych miednic, dwadzieścia dziewięć noży, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto ich liczby: trzydzieści złotych naczyń w kształcie koszyka, tysiąc srebrnych naczyń w kształcie koszyka, dwadzieścia dziewięć naczyń zapasowych, |

1. 1) czasza, אֲגַרְטָל (’agartal), hl; pokrewne terminy: qartalla w aram. judejskim i syryjskim ozn. kosz, het. kurtal ozn. zbiornik, gr. κάρταλος, κάρταλλος, ozn. kosz, pers. hirtal, czyli: skórzana torba; wg G: naczyń do schładzania wina, ψυκτήρ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) noże, מַחֲלָפִים (machalafim) hl; wg G: zamienników, παρηλλαγμένα. Być może: (1) zaliczały się do liczby przyborów wymienionych w w. 11; (2) wyr. należałoby rewokalizować na: do zmienienia, מָחֳלָפִים , podobnie jak poprawić na: do zmienienia, מְׁשֻּנִים , wyrażenie: podobnych, מִׁשְנִים , z <x>150 1:10</x>, <x>150 1:9</x>L. [↑](#footnote-ref-3)